

弟子規

Di Zi Gui

中德文对照

zweisprachig chinesisch - deutsch

幸福人生指归

Anleitung zu einem glücklichen Leben

先師孔子行教像

Bild des Konfuzius

奉
事
師
長



孝
養
父
母

Links: Respekt vor dem Lehrer

Rechts: Pflichten gegenüber den Eltern.

Übersetzt mit freundlicher Genehmigung des Pure Land
Learning College Assn. Inc.

Pure Land Books
ISBN 192 085 57 77
Pure Land Learning College Assn. Inc.
57 West Street
Toowoomba, QLD 4350, Australia

Copyright 2002, 2004, 2005, 2008 Pure Land Learning College
Assn, Inc.

Alle Rechte vorbehalten.

Das Buch oder Teile davon dürfen nicht ohne
Erlaubnis des Herausgebers verändert werden.

Um eine aktuelle Ausgabe zu erhalten, nehmen Sie bitte Kontakt
mit dem Herausgeber auf.

Vervielfältigungen sind willkommen und nur erlaubt für
kostenlose Weitergabe.

(非卖品 版权所有 欢迎翻印 功德无量)

在翻译制作这本《弟子规》的过程中，有许多的人参加了翻译编排和校对等义务工作，在这里我们表示深深的感恩。

Auf dem Weg, einen Teil der alten chinesischen Kultur dem deutschsprachigen Raum zugänglich zu machen, haben viele Menschen mitgearbeitet.

特别值得我们感恩的是 Martin Weisser 博士和 Cristina Farias 女士以及 Regine Sondermann 女士对弟子规做了精确的翻译和严格的校对工作。

Mein Dank gebührt insbesondere

Dr. Martin Weisser, Cristina Farias und Regine Sondermann für die grundlegende Übersetzungsarbeit.

目次

Inhalt

前言 (<i>chinesisches Vorwort</i>)	7
Vorwort (<i>前言 德语</i>)	9
弟子规 (<i>Di Zi Gui - Original chinesischer Text</i>) ...	11
Di Zi Gui (<i>弟子规 德语</i>)	21
Anleitung zu einem glücklichen Leben	
Kurze Übersicht	21
Kapitel 1 Zu Hause: Meinen Eltern gegenüber gehorsam sein.....	23
Kapitel 2 Regeln für einen jüngeren Bruder, wenn er von zu Hause weg ist.....	27
Kapitel 3 Vorsichtig sein in meinem täglichen Leben.....	31
Kapitel 4 Sei vertrauenswürdig.....	35
Kapitel 5 Liebe alle gleichermaßen	37
Kapitel 6 Sei tugendhaften und mitleidsvollen Menschen nahe und lerne von ihnen.....	39
Kapitel 7 Nachdem ich all das Vorhergehende erreicht habe, sollte ich mich weiter bilden und Literatur und Kunst erlernen, um mein kulturelles und geistiges Leben zu verbessern.....	41

弟子规 Di Zi Gui (中德文对照 chinese und deutsch)

总叙 Kurze Übersicht.....	45
Kapitel 1 入则孝 Zu Hause: Meinen Eltern gegenüber gehorsam sein.....	49
Kapitel 2 出则弟 Regeln für einen jüngeren Bruder, wenn er von zu Hause weg ist	57
Kapitel 3 谨 Vorsichtig sein in meinem täglichen Leben.....	63
Kapitel 4 信 Sei vertrauenswürdig	69
Kapitel 5 泛爱众 Liebe alle gleichermaßen	75
Kapitel 6 亲仁 Sei tugendhaften und mitleidvollen Menschen nahe und lerne von ihnen	81
Kapitel 7 余力学文 Nachdem ich all das Vorhergehende erreicht habe, sollte ich mich weiter bilden und Literatur und Kunst erlernen, um mein kulturelles und geistiges Leben zu verbessern...83	
联络处 Kontaktadresse.....封底 Umschlag hinten	

前言

孔子是一位伟大的老师与教育学家，对中国的文化有很深广的影响。他的思想一直传承到今天，影响到全世界。他深信道德教育，品德和纪律是儿童的基础教育，从小就应该落实在孩童日常生活中。不像现代的父母反对体罚，中国古时候做父母的感谢和鼓励老师因子女不乖而责罚他们。古时候父母认为孩童必须先把自己的品行道德奠定好基础，否则学习其它的科目也是枉然。古人上学的目的在做圣做贤，为人民服务，不是为名闻利养。

千百年来这本小册子曾经是做学生应有的标准，也是幸福人生的指归。依现代的标准似乎很严格，但是古人觉得孩童从小就该有纪律及品德修养，否则孩子长大后不会有成就。譬如说，如果孩童从小就不懂得要孝顺父母尊敬师长，长大后怎么可能会遵守礼法？现在的家庭不是子女听从父母，而是父母要听从子女。老师怕教导及惩罚学生，因为怕违反受法律保障的儿童人权和被学生家长控诉。

现在的人生逢乱世，人与人之间的关系，人和环境之间的关系，父母与子女之间的关系，夫妇之间的关系，君臣之间的关系已完全瓦解。父母不像父母，子女不像子女，人与人之间不再讲求伦理道德。我们的的心灵环境被污染，我们的家庭制度破裂，离婚率有始以来已达到顶点。地球环境受到污染，会很快就不再适合人类居住。做父母、老师的对自己和下一代的未来感到担忧。希望这本书，能给大家做参考，

作为我们的指导方针，帮助带领下一代走向一个和平的社会与世界。

古时候的中国社会以男性为尊，只有男孩才能上学，因此这本书所有的代名词都是用男性的。但是对于现今社会，它适用于所有的儿童，男性和女性都包括在内。

Vorwort

Die chinesische Kultur wurde stark beeinflusst durch Konfuzius, einen großen chinesischen Lehrer und Erzieher. Sein Einfluss auf die Welt ist bis heute wirkungsvoll. Konfuzius glaubte, dass moralische Prinzipien, Tugenden und Disziplin die allerersten Lektionen sein sollten, die einem Kind beigebracht werden. Das Kind sollte sie täglich praktizieren. Im alten China war es am wichtigsten für die Eltern, dass die Kinder vor allen anderen Themen moralische Prinzipien und Tugenden lernten. Ohne diese Basis sind die anderen Lerninhalte nutzlos. Das Ziel, in die Schule zu gehen, sollte sein, weise und heilig zu werden, nicht reich und berühmt.

Di Zi Gui bedeutet auf Deutsch Regeln, die dazu dienen, ein guter Schüler und Student zu sein. Das ist der Weg zu einem glücklichen Leben. Tausende von Jahren waren das die empfohlenen Regeln. Obwohl sie heutzutage streng erscheinen, fühlen Eltern, dass es wichtig ist, schon als kleines Kind moralisch gut, tugendhaft und diszipliniert zu sein. Ohne strenge Disziplin und moralische Normen wird sich ein Kind nicht gut entwickeln. Wenn es nicht weiß, wie man verantwortungsvoll zu Eltern und respektvoll zu Lehrern ist, wird es niemandem gehorchen und niemanden respektieren. Witzigerweise gehorchen viele Eltern den Kindern statt andersherum. Lehrer

fürchten sich davor, Kindern Disziplin zu lehren, weil sie nicht mit Eltern und Gesetz in Konflikt geraten wollen.

Derzeit leben wir in einer ungeordneten Welt, wo die Beziehungen von Menschen, Eltern und Kindern, Männern und Frauen, Angestellten und Vorgesetzten auseinander gehen. Eltern handeln nicht wie Eltern, Kinder nicht wie Kinder. Unser Denken ist vergiftet und unser Familiensystem ist durcheinander geraten, was die hohe Scheidungsrate beweist. Wir fürchten um unsere Zukunft und die Zukunft unserer Kinder. Wir wollen dieses Buch wieder bekannt machen. Es soll als Lehrmaterial für Eltern und Kinder dienen. Zukünftige Generationen werden davon profitieren. Unsere Welt wird in Frieden leben.

Einige Anmerkungen sind von unseren Übersetzern hinzugefügt worden, um den Lesern ein besseres Verständnis des Textes zu ermöglichen. Chinesische Charaktere haben umfangreiche und tiefsinnige Bedeutungen. Sollte der Leser trotzdem der Meinung sein, der Text wäre nicht ausreichend erklärt, möchten wir uns bei dieser Gelegenheit im Voraus entschuldigen.

Es sei hier auch angemerkt, dass diese Standards im alten China angewandt wurden, in einer Zeit, in der Männer im Mittelpunkt der Gesellschaft standen, und wo nur der männliche Nachwuchs die Schule besuchen durfte. Daher sind die ganzen Fürwörter, die in der Übersetzung benutzt werden, männlich. In der heutigen Gesellschaft beziehen sich die Standards gleichermaßen auf alle Kinder, männlich oder weiblich.

dì zǐ guī
弟子規

zǒng xù
總叙

dì zǐ guī 弟子規	shèng rén xùn 聖人訓	shǒu xiào dì 首孝弟	cì jǐn xìn 次謹信
fàn ài zhòng 泛愛衆	ér qīn rén 而親仁	yǒu yú lì 有餘力	zé xué wén 則學文

rù zé xiào
入則孝

fù mǔ hū 父母呼	yīng wù huǎn 應勿緩	fù mǔ mìng 父母命	xíng wù lǎn 行勿懶
fù mǔ jiào 父母教	xū jìng tīng 須敬聽	fù mǔ zé 父母責	xū shùn chéng 須順承
dōng zé wēn 冬則溫	xià zé jìng 夏則清	chén zé xǐng 晨則省	hūn zé dìng 昏則定
chū bì gù 出必告	fǎn bì miàn 反必面	jū yǒu cháng 居有常	yè wú biàn 業無變

shì suī xiǎo 事雖小	wù shàn wéi 勿擅為	gōu shàn wéi 苟擅為	zǐ dào kuī 子道虧
wù suī xiǎo 物雖小	wù sī cáng 勿私藏	gōu sī cáng 苟私藏	qīn xīn shāng 親心傷
qīn suǒ hào 親所好	lì wéi jù 力為具	qīn suǒ wù 親所惡	jǐn wéi qù 謹為去
shēn yǒu shāng 身有傷	yí qīn yōu 貽親憂	dé yǒu shāng 德有傷	yí qīn xiū 貽親羞
qīn ài wǒ 親愛我	xiào hé nán 孝何難	qīn zēng wǒ 親憎我	xiào fāng xián 孝方賢
qīn yǒu guò 親有過	jiàn shǐ gēng 諫使更	yí wú sè 怡吾色	róu wú shēng 柔吾聲
jiàn bù rù 諫不入	yuè fù jiàn 悅復諫	háo qì suí 號泣隨	tà wú yuàn 撻無怨
qīn yǒu jí 親有疾	yào xiān cháng 藥先嘗	zhòu yè shì 晝夜侍	bù lí chuáng 不離床
sāng sān nián 喪三年	cháng bēi yè 常悲咽	jū chù biàn 居處變	jiǔ ròu jué 酒肉絕
sāng jìn lǐ 喪盡禮	jì jìn chéng 祭盡誠	shì sǐ zhě 事死者	rú shì shēng 如事生

chū zé tì

出則弟

xiōng dào yǒu 兄道友	dì dào gōng 弟道恭	xiōng dì mù 兄弟睦	xiào zài zhōng 孝在中
cái wù qīng 財物輕	yuàn hé shēng 怨何生	yán yǔ rěn 言語忍	fèn zì mǐn 忿自泯
huò yǐn shí 或飲食	huò zuò zǒu 或坐走	zhǎng zhě xiān 長者先	yòu zhě hòu 幼者后
zhǎng hū rén 長呼人	jí dài jiào 即代叫	rén bú zài 人不在	jǐ jí dào 己即到
chēng zūn zhǎng 稱尊長	wù hū míng 勿呼名	duì zūn zhǎng 對尊長	wù xiàn néng 勿見能
lù yù zhǎng 路遇長	jí qū yī 疾趨揖	zhǎng wú yán 長無言	tuì gōng lì 退恭立
qí xià mǎ 騎下馬	chéng xià jū 乘下車	guò yóu dài 過猶待	bǎi bù yú 百步余
zhǎng zhě lì 長者立	yòu wù zuò 幼勿坐	zhǎng zhě zuò 長者坐	mìng nǎi zuò 命乃坐
zūn zhǎng qián 尊長前	shēng yào dī 聲要低	dī bù wén 低不聞	què fēi yí 却非宜
jìn bì qū 進必趨	tuì bì chí 退必遲	wèn qǐ duì 問起對	shì wù yí 視勿移

shì zhū fù rú shì fù shì zhū xiōng rú shì xiōng
事諸父 如事父 事諸兄 如事兄

jǐn
謹

zhāo qǐ zǎo yè mián chí lǎo yì zhì xī cǐ shí
朝起早 夜眠遲 老易至 惜此時
chén bì guān jiān shù kǒu biàn niào huí zhé jìng shǒu
晨必盥 兼漱口 便溺回 輒淨手

guān bì zhèng niǔ bì jié wǎ yǔ lǚ jù jǐn qiè
冠必正 紐必結 襪與履 俱緊切
zhì guān fú yǒu dìng wèi wù luàn dùn zhì wū huì
置冠服 有定位 勿亂頓 致污穢

yī guì jié bú guì huá shàng xún fēn xià chēn jiā
衣貴潔 不貴華 上循分 下稱家
duì yǐn shí wù jiǎn zé shí shì kě wù guò zé
對飲食 勿揀擇 食適可 勿過則
nián fāng shǎo wù yǐn jiǔ yǐn jiǔ zuì zuì wéi chǒu
年方少 勿飲酒 飲酒醉 最爲丑

bù cōng róng lì duān zhèng yī shēn yuán bài gōng jìng
步從容 立端正 揖深圓 拜恭敬

wù jiàn yù wù bō yī wù jī jù wù yáo bì
勿踐闕 勿跛倚 勿箕踞 勿搖髀
huǎn jiē lián wù yǒu shēng kuān zhuǎn wān wù chù léng
緩揭簾 勿有聲 寬轉彎 勿觸棱

zhí xū qì	rú zhí yíng	rù xū shì	rú yǒu rén
執虛器	如執盈	入虛室	如有人
shì wù máng	máng duō cuò	wù wèi nán	wù qīng lüè
事勿忙	忙多錯	勿畏難	勿輕略
dòu nào chǎng	jué wù jìn	xié pì shì	jué wù wèn
鬥鬧場	絕勿近	邪僻事	絕勿問
jiāng rù mén	wèn shú cún	jiāng shàng táng	shēng bì yáng
將入門	問孰存	將上堂	聲必揚
rén wèn shuí	duì yǐ míng	wú yǔ wǒ	bù fēn míng
人問誰	對以名	吾與我	不分明
yòng rén wù	xū míng qiú	tǎng bú wèn	jì wéi tōu
用人物	須明求	倘不問	即爲偷
jiè rén wù	jí shí huán	hòu yǒu jí	jiè bù nán
借人物	及時還	后有急	借不難

xìn
信

fán chū yán	xìn wéi xiān	zhà yǔ wàng	xī kě yān
凡出言	信爲先	詐與妄	奚可焉
huà shuō duō	bù rú shǎo	wéi qí shì	wù nìng qiǎo
話說多	不如少	惟其是	勿佞巧
jiān qiǎo yǔ	huì wū cí	shì jīng qì	qiè jiè zhī
奸巧語	穢污詞	市井氣	切戒之

jiàn wèi zhēn 見未真	wù qīng yán 勿輕言	zhī wèi dì 知未的	wù qīng chuán 勿輕傳
shì fēi yí 事非宜	wù qīng nuò 勿輕諾	gǒu qīng nuò 苟輕諾	jìn tuì cuò 進退錯
fán dào zì 凡道字	zhòng qiě shū 重且舒	wù jí jí 勿急疾	wù mō hū 勿模糊
bǐ shuō cháng 彼說長	cǐ shuō duǎn 此說短	bù guān jǐ 不關己	mò xián guǎn 莫閑管
jiàn rén shàn 見人善	jí sī qí 即思齊	zòng qù yuǎn 縱去遠	yǐ jiàn jī 以漸躋
jiàn rén è 見人惡	jí nèi xǐng 即內省	yǒu zé gǎi 有則改	wú jiā jǐng 無加警
wéi dé xué 唯德學	wéi cái yì 唯才藝	bù rú rén 不如人	dāng zì lì 當自礪
ruò yī fú 若衣服	ruò yǐn shí 若飲食	bù rú rén 不如人	wù shēng qī 勿生戚
wén guò nù 聞過怒	wén yù lè 聞譽樂	sǔn yǒu lái 損友來	yì yǒu què 益友却
wén yù kǒng 聞譽恐	wén guò xīn 聞過欣	zhí liàng shì 直諒士	jiàn xiāng qīn 漸相親
wú xīn fēi 無心非	míng wéi cuò 名為錯	yǒu xīn fēi 有心非	míng wéi è 名為惡
guò néng gǎi 過能改	guī yú wú 歸于無	tǎng yǎn shì 倘掩飾	zēng yī gū 增一辜

fàn ài zhòng
泛愛衆

fán shì rén jiē xū ài tiān tóng fù dì tóng zài
凡是人 皆須愛 天同覆 地同載

xíng gāo zhě míng zì gāo rén suǒ zhòng fēi mào gāo
行高者 名自高 人所重 非貌高

cái dà zhě wàng zì dà rén suǒ fú fēi yán dà
才大者 望自大 人所服 非言大

jǐ yǒu néng wù zì sī rén suǒ néng wù qīng zǐ
己有能 勿自私 人所能 勿輕訾

wù chǎn fù wù jiāo pín wù yàn gù wù xǐ xīn
勿諂富 勿驕貧 勿厭故 勿喜新

rén bù xián wù shì jiǎo rén bù ān wù huà rǎo
人不閑 勿事攪 人不安 勿話擾

rén yǒu duǎn qiè mò jiē rén yǒu sī qiè mò shuō
人有短 切莫揭 人有私 切莫說

dào rén shàn jí shì shàn rén zhī zhī yù sī miǎn
道人善 即是善 人知之 愈思勉

yáng rén è jí shì è jí zhī shèn huò qiě zuò
揚人惡 即是惡 疾之甚 禍且作

shàn xiāng quàn dé jiē jiàn guò bù guī dào liǎng kuī
善相勸 德皆建 過不規 道兩虧

fán qǔ yǔ	guì fēn xiǎo	yǔ yí duō	qǔ yí shǎo
凡取與	貴分曉	與宜多	取宜少
jiāng jiā rén	xiān wèn jǐ	jǐ bú yù	jí sù yǐ
將加人	先問己	己不欲	即速已
ēn yù bào	yuàn yù wàng	bào yuàn duǎn	bào ēn cháng
恩欲報	怨欲忘	報怨短	報恩長
dài bì pú	shēn guì duān	sūi guì duān	cí ér kuān
待婢僕	身貴端	雖貴端	慈而寬
shì fú rén	xīn bù rán	lǐ fú rén	fāng wú yán
勢服人	心不然	理服人	方無言

qīn rén
親仁

tóng shì rén	lèi bù qí	liú sú zhòng	rén zhě xī
同是人	類不齊	流俗衆	仁者希
guǒ rén zhě	rén duō wèi	yán bú huì	sè bú mèi
果仁者	人多畏	言不諱	色不媚
néng qīn rén	wú xiàn hǎo	dé rì jìn	guò rì shǎo
能親仁	無限好	德日進	過日少
bù qīn rén	wú xiàn hài	xiǎo rén jìn	bǎi shì huài
不親仁	無限害	小人進	百事壞

yú lì xué wén
餘力學文

bú lì xíng 不力行	dàn xué wén 但學文	zhǎng fú huá 長浮華	chéng hé rén 成何人
dàn lì xíng 但力行	bù xué wén 不學文	rèn jǐ jiàn 任己見	mèi lǐ zhēn 昧理真
dú shū fǎ 讀書法	yǒu sān dào 有三到	xīn yǎn kǒu 心眼口	xìn jiē yào 信皆要
fāng dú cǐ 方讀此	wù mù bǐ 勿慕彼	cǐ wèi zhōng 此未終	bǐ wù qǐ 彼勿起
kuān wéi xiàn 寬爲限	jǐn yòng gōng 緊用功	gōng fū dào 工夫到	zhì sè tōng 滯塞通
xīn yǒu yí 心有疑	suí zhā jì 隨札記	jiù rén wèn 就人問	qiú què yì 求確義
fáng shì qīng 房室清	qiáng bì jìng 牆壁淨	jī àn jié 几案潔	bǐ yàn zhèng 筆硯正
mò mó piān 墨磨偏	xīn bù duān 心不端	zì bú jìng 字不敬	xīn xiān bìng 心先病
liè diǎn jí 列典籍	yǒu dìng chù 有定處	dú kàn bì 讀看畢	huán yuán chù 還原處
suī yǒu jí 雖有急	juàn shù qí 卷束齊	yǒu quē huài 有缺壞	jiù bǔ zhī 就補之
fēi shèng shū 非聖書	bǐng wù shì 屏勿視	bì cōng míng 蔽聰明	huài xīn zhì 壞心志
wù zì bào 勿自暴	wù zì qì 勿自弃	shèng yǔ xián 聖與賢	kě xún zhì 可馴致



Di Zi Gui

Anleitung zu einem glücklichen Leben

Kurze Übersicht

Di Zi Gui oder Regeln, um *ein guter Schüler und ein gutes Kind*¹ zu sein ist ein Buch, welches von chinesischen Heiligen und Weisen der fernen Vergangenheit zum Unterricht verwendet wurde. Das Buch lehrt uns erst, wie man seinen Eltern gegenüber gehorsam ist, und wie man sich respektvoll und liebend seinen Geschwistern gegenüber verhält.² Es lehrt uns dann, im täglichen Leben vorsichtig zu sein im Umgang mit allen Menschen, geistigen Dingen und Objekten; wie wir ein

¹ Zitiert aus den Vorlesungen des Konfuzius, Buch Lunyu I, Kapitel 6. Es wurde von Konfuzius, Menzius und anderen chinesischen Heiligen gelehrt.

²“Xiao“ und“Ti“ waren fünftausend Jahre lang das Fundament der Chinesischen Kultur. Xiao (孝) bedeutet, dass man seinen Eltern Zuneigung schuldet, und dass man die grundlegende Beziehung zwischen Großeltern, Eltern und sich selbst versteht. Der obere Teil des Xiao bedeutet älter (老) und der untere Teil ist das Wort Sohn (子). Miteinander kombiniert bedeutet es, dass die jüngere und die ältere Generation eins sind: Es sollte keine Trennung zwischen ihnen geben. Im Buddhismus geht die Bedeutung noch weiter. Außerhalb der Familie sollte das Kind jeden Mann und jede Frau der älteren Generation so behandeln, als wäre es sein Vater oder seine Mutter. Ti (弟) bedeutet ernsthafte, brüderliche Liebe. Dies gilt für das Prinzip und den Standard zwischen Geschwistern, nicht nur wenn sie zu Hause, sondern auch, wenn sie weit fort sind. Im Buddhismus gilt das sogar für Angehörige jeder Generation.

vertrauenswürdiger Mensch sein können; und an die Lehren der alten Heiligen und Weisen zu glauben.¹

Außerdem lehrt es uns, alle Menschen gleichermaßen zu lieben und von tugendhaften und mitfühlenden Leuten zu lernen. Nur wenn wir all dies erreicht haben, können wir uns weiter bilden und Literatur und Kunst erlernen, um die Qualität unseres kulturellen und spirituellen Lebens zu verbessern.

¹ “An die Lehren der alten Heiligen und Weisen zu glauben“ bedeutet, die Prinzipien treu zu praktizieren und sie umzusetzen.

Kapitel 1

Zu Hause: Meinen Eltern gegenüber gehorsam sein

Wenn meine Eltern mich rufen, antworte ich ihnen sofort. Wenn sie mich um etwas bitten, erledige ich es schnell.

Wenn mich meine Eltern etwas lehren, höre ich respektvoll zu. Wenn mich meine Eltern tadeln, folge ich ihnen und akzeptiere ihren Tadel. Ich werde mich sehr bemühen, mich zu ändern und zu verbessern und neu anzufangen.

Im Winter will ich meine Eltern warm halten und im Sommer kühl. Jeden Morgen will ich sie grüßen und ihnen zeigen, wie sehr ich an ihnen hänge. Nachts kümmere ich mich immer darum, dass meine Eltern gut schlafen können.

Bevor ich das Haus verlasse, muss ich meinen Eltern sagen, wohin ich gehe, weil Eltern immer um ihre Kinder besorgt sind. Wenn ich nach Hause zurückkehre, muss ich sofort zu meinen Eltern gehen und ihnen sagen, dass ich zurück bin, damit sie sich nicht um mich sorgen. Ich werde ein festes Zuhause aufrecht erhalten und ein regelmäßiges Leben führen. Ich werde beständig sein, in dem, was ich tue und werde meine Zukunftspläne nicht willkürlich ändern.

Auch wenn eine Sache trivial sein mag, aber dies falsch oder unfair jemand anderem gegenüber wäre, darf ich dies nicht tun, auch wenn ich denke, dass sie geringe oder keine

Auswirkungen haben würde.¹ Falls ich es dennoch täte, wäre ich kein pflichtbewusstes Kind, weil meine Eltern es nicht gerne sehen würden, dass ich unvernünftige oder unrechte Dinge täte. Auch wenn ein Gegenstand klein sein mag, werde ich ihn nicht vor meinen Eltern verheimlichen. Falls ich es dennoch täte, würde ich die Gefühle meiner Eltern verletzen.²

Wenn das, was meinen Eltern gefällt fair und vernünftig ist, werde ich mein Bestes tun, um dies für sie zu erlangen.³ Wenn ihnen etwas nicht gefällt, werde ich es, falls es angebracht ist,⁴ von ihnen fernhalten. Falls mein Körper verletzt wird, würden sich meine Eltern um mich sorgen. Falls meine Tugend⁵

¹ Nach Buddhistischer Anschauung bedeutet es, das Gebot des Nichtstehens zu verletzen, wenn ich mir ein Blatt Papier oder einen Stift nehme, ohne nach Erlaubnis gefragt zu haben. Es bedeutet das Tötungsverbot zu brechen, wenn ich eine Ameise oder eine Mücke töte. Wenn ich lüge oder über jemanden hinter seinem Rücken spreche, habe ich die Vorschrift des Nichtlügensollens gebrochen etc.

² Eltern werden traurig durch die Handlungen eines Kindes, das sich heimlichtuerisch benimmt. Wenn es sich auf solche Weise benimmt, wenn es noch klein ist, dann wird es wahrscheinlich das Gesetz verdrehen, Bestechungen annehmen und ein Fluch für sein Land sein, wenn es erwachsen ist.

³ Wenn das, was meine Eltern erfreut, ungesetzlich oder unvernünftig ist, sollte ich ihnen taktvoll davon abraten, und ihnen die Gründe nennen, warum sie es nicht haben sollten

⁴ Ich sollte meine Eltern zu wahren Anschauungen und zum Verständnis der Dinge anleiten.

⁵ Tugenden sind Standards und Prinzipien des Betragens. In China ist das Benehmen eines Menschen von „Wu Chang“ (五 常) und „Ba De“ (八 德) regiert. Wu Chang sind die fünf moralischen Prinzipien Güte (仁), Pflichten und Verpflichtungen (义), gutes Benehmen (礼), Weisheit (智) und Aufrichtigkeit (信). Ba De sind die acht Tugenden: Pflichten vor den Eltern (孝), Respekt vor Älteren (悌), Loyalität (忠), Glaubwürdigkeit (信), gutes Benehmen (礼), Pflichten und Verpflichtungen (义), ein Sinn für Ehre (廉) und ein Sinn für Scham (耻).

kompromittiert würde, würden sich meine Eltern beschämt fühlen.

Wenn mich meine Eltern lieben, dann ist es nicht schwierig für mich, ihnen gegenüber gehorsam zu sein. Aber nur, wenn ich auch pflichtbewusst gegenüber Eltern sein kann, die mich hassen, dann werde ich die Standards der Heiligen und Weisen für ein pflichtbewusstes Kind erfüllen.

Falls meine Eltern etwas Falsches tun, dann werde ich sie dazu anhalten, sich zu ändern. Ich werde dies mit einem milden Gesichtsausdruck und einer warmen, sanften Stimme tun.

Falls sie meinen Ratschlag nicht akzeptieren, werde ich warten, bis sie wieder besserer Laune sind, bevor ich es erneut versuchen werde, sie zu überzeugen, falls nötig auch gefolgt von Weinen. Falls sie mir dann wehtun,¹ dann werde ich es ihnen nicht übel nehmen.

Wenn meine Eltern krank sind, werde ich die zubereitete Kräutermedizin zuerst probieren, um zu sehen, ob sie nicht noch zu heiß ist, bevor ich sie ihnen gebe.² Ich werde mich Tag und Nacht um sie kümmern und immer an ihrem Bett bleiben.

Während der ersten drei Trauerjahre nach dem Tod meiner Eltern werde ich ihrer voll Dankbarkeit gedenken und mich

¹ Im alten China war es den Eltern erlaubt, ein Kind zu disziplinieren, wenn es den Eltern nicht gehorchte. Wenn das Kind sich weigerte diszipliniert zu werden, konnten die Eltern Autoritäten bitten das Kind zu bestrafen.

² Chinesen nehmen Kräutermedizin, die von chinesischen Ärzten rezeptiert wird. Die Kräuter werden mit Wasser gekocht, um eine flüssige Medizin herzustellen. Bevor jemand sie seinen Eltern gibt, sollte er sicher gehen, ob sie nicht zu heiß oder zu bitter ist.

oft traurig fühlen, weil ich Ihnen die Freundlichkeit mich aufzuziehen nicht vergelten kann. Während dieser Zeit werde ich mein Haus so einrichten, dass es meine Trauer und mein Leid widerspiegelt. Ich werde außerdem Festlichkeiten und den übermäßigen Genuss von Speisen und alkoholischen Getränken vermeiden.

Ich werde die korrekte Etikette¹ beachten, wenn ich das Begräbnis meiner Eltern arrangiere. Ich werde die Zeremonie des Andenkens einhalten und die Jahrestage meiner Eltern mit höchster Ernsthaftigkeit begehen. Ich werde meinen verstorbenen Eltern dienen als wären sie noch am Leben.²

¹ Im alten China wurden die Begräbnisvorschriften vom Kaiser bestimmt.

² Wenn meine Eltern leben, sollte ich sie mit Liebe und Respekt behandeln. Wenn sie sterben, sollte ich ihre Beerdigung mit tiefster Trauer arrangieren. Bei allen folgenden Gedenkanlässen und Todestagen sollte ich Liebe und Respekt zeigen, als ob sie noch am Leben wären.

Kapitel 2

Regeln für einen jüngeren Bruder, wenn er von zu Hause weg ist¹

Falls ich der Älteste bin, werde ich den Jüngeren ein Freund zu sein versuchen. Falls ich einer der Jüngeren bin, dann werde ich die Älteren respektieren und lieben. Nur wenn ich harmonische Beziehungen zu meinen Geschwistern aufrecht erhalten kann, dann bin ich auch meinen Eltern gegenüber gehorsam.²

Wenn ich meine Familienbande mehr schätze als Grundbesitz und Eigentum, dann wird es auch keine Zwietracht zwischen mir und meinen Geschwistern geben. Wenn ich mit meinen Worten vorsichtig umgehe und verletzendes Kommentare zurückhalte, dann werden auch meine Wutgefühle auf natürliche Art und Weise verschwinden.

Egal, ob ich trinke, esse, gehe oder sitze, werde ich stets den Älteren den Vortritt lassen; die Jüngeren sollten folgen.

Wenn ein Älterer nach jemandem fragt, dann werde ich diese Person sogleich für ihn holen. Falls ich diese Person nicht finden kann, werde ich dies sofort zurückmelden und mich selbst dem Älteren zu Diensten stellen.

¹ Diese Standards gelten auch, wenn der jüngere Bruder zu Hause ist.

² Eltern sind glücklich, wenn ihre Kinder miteinander auskommen. Auf diese Weise können Kinder zeigen, dass sie ihren Eltern gegenüber gehorsam sind.

Wenn ich einen Älteren anspreche, dann sollte ich ihn nicht bei seinem Vornamen nennen.¹ Dies ist in Einklang mit uralter chinesischer Etikette. Ich werde nie vor einem Älteren angeben.

Wenn ich einen mir bekannten Älteren auf der Straße treffe, dann werde ich prompt meine Hände zusammenfalten und ihn mit einer Verbeugung begrüßen. Falls er mich nicht anspricht, werde ich mich respektvoll zurückziehen.

Sollte ich auf einem Pferd² reiten und einen mir bekannten Älteren zu Fuß gehen sehen, werde ich absteigen und ihm meinen Respekt erweisen. Wenn ich in einer Sänfte³ unterwegs bin, werde ich anhalten, aussteigen und den Älteren fragen, ob ich ihn mitnehmen kann. Falls ich einen Älteren im Vorbeigehen treffe, werde ich beiseite treten und respektvoll warten. Ich werde nicht weitergehen, bis nicht der Ältere aus meinem Blick verschwunden ist.

Wenn ein Älterer steht, werde ich nicht sitzen. Nachdem sich ein Älterer hingesetzt hat, werde ich mich erst hinsetzen, wenn es mir gesagt wird.

Vor einem Älteren werde ich leise sprechen. Aber falls meine Stimme zu leise und schwer zu hören ist, dann ist das

¹ Im alten China hatte ein Mann mindestens zwei Namen. Der erste Name war der von den Eltern bei der Geburt „gegebene“ Name. Ein zweiter Name wurde ihm von seinen Freunden im Alter von zwanzig gegeben in einer „Hutzeremonie“, der ihm zur Ehre gegeben wurde als Zeichen, dass er erwachsen war. Danach nannten ihn nur noch seine Eltern mit dem gegebenen Namen. Aus Respekt konnte er nur noch bei seinem zweiten Namen gerufen werden, das galt sogar für den Kaiser. Die einzige Ausnahme war, wenn er ein Verbrechen begangen hatte. Beim Urteilsspruch wurde er mit seinem „gegebenen“ Namen angeredet.

² Im alten China nutzten die Menschen Pferde oder Kutschen als Transportmittel.

³ Siehe Fußnote 2 auf Seite 28.

unpassend.

Wenn ich einen Älteren treffe, werde ich schnell auf ihn zugehen; wenn ich weggehe, dann werde ich dies nicht hastig tun. Wenn ich eine Frage beantworte, dann werde ich die Person ansehen, die mir die Frage stellt.

Ich werde meinen Onkeln genauso dienen wie meinen Eltern.¹ Ich werde meine Cousins so behandeln, als wären sie meine eigenen Geschwister.²

¹ Siehe Fußnote 2 auf Seite 21.

² Siehe Fußnote 2 auf Seite 21.



Kapitel 3

Vorsichtig sein in meinem täglichen Leben

Ich werde jeden Morgen vor meinen Eltern aufstehen; nachts werde ich erst dann zu Bett gehen, wenn meine Eltern schlafen gegangen sind. Wenn ich bemerke, dass meine Zeit schnell vergeht und nicht zurückgedreht werden kann und dass ich jedes Jahr älter werde, dann werde ich die Gegenwart ganz besonders schätzen.¹

Wenn ich morgens aufstehe, werde ich mein Gesicht waschen und meine Zähne putzen. Nachdem ich die Toilette benutzt habe, werde ich mir immer die Hände waschen.

Ich muss meinen Hut² immer gerade tragen und sicherstellen, dass die Knöpfe³ an meiner Kleidung geschlossen sind. Meine Socken und Schuhe sollten auch immer ordentlich und korrekt getragen werden.

Ich werde immer meinen Hut und meine Kleidung am richtigen Ort verstauen. Ich werde meine Kleidung nicht unvorsichtig herumwerfen, weil sie dadurch schmutzig würde.

¹ Es gibt ein altes chinesisches Sprichwort: „Zeit ist genauso wertvoll wie Gold, aber du kannst die Zeit nicht für Gold zurückkaufen.“ Es bedeutet, dass Zeit wirklich sehr wertvoll ist, weil man für kein Vermögen Zeit kaufen kann.

² Guan “冠” bedeutet Hut. Wenn im alten China ein Mann einen Hut trug, bedeutete das, dass er das Erwachsenenalter erreicht hat.

³ Im alten China benutzten die Menschen Haken statt Knöpfe. Beim Anziehen müssen Haken geschlossen werden.

Es ist wichtiger, dass meine Kleidungsstücke sauber sind, als dass sie extravagant wären. Ich werde nur solche Sachen tragen, die auch meinem Status angemessen sind. Zu Hause werde ich Kleidung gemäß meiner Familientradition und -gebräuche tragen.

Was das Essen und Trinken angeht, so werde ich nicht wählerisch mit meinem Essen sein. Ich werde immer nur die richtige Menge essen; ich werde nie zu viel essen.

Ich bin noch jung und darf deshalb keinen Alkohol trinken. Falls ich betrunken wäre, würde mein Benehmen hässlich werden.

Ich werde immer gesetzt und mit leichten, gleichmäßigen Schritten gehen. Ich werde immer gerade und aufrecht stehen. Meine Verbeugungen werden immer tief sein, mit den Händen vor meinem Körper und gerundeten Armen. Ich werde immer ehrerbietig meinen Respekt erweisen.¹

Ich werde nicht auf Türschwellen treten oder auf einem Bein angelehnt stehen. Ich werde nicht mit geöffneten oder achtlos gespreizten Beinen sitzen. Ich werde nie den unteren Teil meines Körpers im Stehen oder Sitzen hin und her wiegen.

Ich werde immer den Vorhang langsam und leise anheben.² Ich muss mir selbst viel Platz geben, wenn ich mich drehe, so dass ich nicht an eine Ecke stoßen werde.

¹ Bai “拜” bedeutet Respekt erweisen. Im alten China erwiesen die Menschen Respekt, indem sie sich verbeugten, eine Hand über die andere geschlossene haltend, oder indem sie sich auf den Boden warfen.

² Im alten China wurden Vorhänge aus Bambusstreifen gemacht, die zusammengewebt wurden. Sie schützten den Raum vor Blicken.

Ich werde leere Gefäße vorsichtig halten, so als ob sie gefüllt wären.¹ Ich werde leere Zimmer immer so betreten, als ob sich jemand darin aufhalte.²

Ich werde es vermeiden, Dinge hastig zu tun, denn wenn man etwas in Eile tut, macht man viele Fehler. Ich soll vor schwierigen Aufgaben keine Angst haben und werde nicht unaufmerksam sein, wenn eine Arbeit zu einfach ist.

Ich werde von rauflustigen Orten fernbleiben. Ich werde nicht nach abartigen oder ungewöhnlichen Dingen fragen.

Wenn ich mich einem Haus oder einer Wohnung nähere und eintreten will, muss ich zuerst fragen, ob jemand drinnen ist. Bevor ich einen Raum betrete, muss ich mich bemerkbar machen, so dass diejenigen, die sich darin befinden, wissen, dass sich jemand nähert.

Falls mich jemand fragt, wer ich bin, muss ich meinen Namen nennen. Nur zu antworten „Ich bin es“ oder „Ich“ reicht nicht.

Bevor ich etwas von anderen leihe, muss ich erst um Erlaubnis bitten. Falls ich nicht frage, dann ist dies Diebstahl.

Wenn ich mir Sachen von anderen leihe, dann muss ich diese zügig zurückgeben. Falls ich später wieder etwas dringend benötige, dann werde ich keine Schwierigkeiten haben, mir wieder etwas von ihnen zu leihen.

¹ Ich sollte jeden Behälter mit Sorgfalt behandeln, unabhängig davon, ob er leer ist.

² Im alten China benahm sich ein tugendhafter Mensch immer gut, auch wenn er allein war.



Kapitel 4

Sei vertrauenswürdig

Wenn ich spreche, ist Ehrlichkeit wichtig. Betrügerische Worte und Lügen dürfen nicht toleriert werden.

Anstatt zu viel zu reden, ist es besser, weniger zu reden. Ich werde nur die Wahrheit sagen und nicht die Tatsachen verdrehen.

Verschlagene Worte, schändliche Sprache und Philistergewohnheiten (spießbürgerliche Gewohnheiten) müssen um jeden Preis vermieden werden.

Das, was ich nicht mit meinen eigenen Augen gesehen habe, werde ich nicht bereitwillig anderen sagen. Das, was ich nicht mit Sicherheit weiß, werde ich nicht leichtfertig an andere weitergeben.

Falls ich darum gebeten werde, etwas Unpassendes oder Schlechtes zu tun, darf ich dem nicht zustimmen. Falls ich dies täte, dann hätte ich zweifach Unrecht.

Ich muss klar und deutlich zur Sache sprechen. Ich darf nicht zu schnell sprechen oder nuscheln.

Einige reden gern über die guten Seiten anderer, während einige gerne über die Fehler anderer reden. Falls dies mich nichts angeht, dann werde ich mich nicht einmischen.

Wenn ich sehe, dass andere gute Taten tun, dann sollte ich

darüber nachdenken, ihrem Beispiel zu folgen. Selbst wenn auch meine eigenen Leistungen noch weit hinter denen anderer liegen, so nähere ich mich dennoch an.

Wenn ich sehe, dass andere etwas Falsches tun, dann muss ich sofort darüber nachdenken. Falls ich denselben Fehler begangen habe, werde ich ihn korrigieren. Falls nicht, dann werde ich mich besonders bemühen, nicht denselben Fehler zu begehen.

Wenn meine Moral, mein Benehmen, mein Wissen und meine Fertigkeiten nicht so gut scheinen wie die anderer, dann werde ich mich selbst dazu ermutigen, mich zu verbessern.

Falls meine Kleidung, mein Essen und Trinken nicht so gut sind wie die Kleidung oder das Essen der anderen, so sollte ich mich nicht darum kümmern.

Falls Kritik mich wütend macht und Komplimente mich glücklich, dann werde ich in schlechte Gesellschaft geraten und meine Freunde werden sich von mir zurückziehen.

Falls ich mich aber unwohl bei Komplimenten fühle und Kritik anerkenne, dann werden langsam ehrliche, verständnisvolle und tugendhafte Leute mir nahe kommen.

Falls irgendein Fehler, den ich begehe, unabsichtlich ist, dann ist es nur ein Fehler. Falls er aber mit Absicht begangen wurde, dann ist dies eine böse Tat.

Falls ich den Fehler korrigiere und ihn nicht wiederhole, wird er nicht länger mein Fehler bleiben. Falls ich aber versuche, ihn zu vertuschen, so werde ich zweifach Unrecht haben.

Kapitel 5

Liebe alle gleichermaßen

Menschen, gleich welcher Nationalität, Rasse oder Religion – einfach alle – sollten gleichermaßen geliebt werden. Wir finden alle unter demselben Himmel Zuflucht und leben alle auf demselben Planeten Erde.

Ein Mensch von hohen Idealen und hoher Moral wird sehr respektiert. Das, was Leute wertschätzen, beruht nicht auf Äußerlichkeiten.

Die herausragenden Fähigkeiten eines Menschen werden ihn auf natürliche Weise mit einem guten Ruf versehen. Die Bewunderung anderer kommt nicht davon, dass man angibt oder sich selbst lobt.

Falls ich ein sehr fähiger Mensch bin, sollte ich meine Fähigkeiten zum Wohle anderer verwenden. Die Fertigkeit anderer sollte nie in Verruf gebracht werden.

Ich werde weder den Reichen schmeicheln, noch die Armen verachten. Ich werde nicht alte Freunde ignorieren und mich nur an neuen erfreuen.

Wenn jemand beschäftigt ist, werde ich ihn nicht mit irgendwelchen Dingen belästigen. Wenn jemandes Gedanken unruhig sind, werde ich ihn nicht mit Worten belästigen.

Falls jemand einen Fehler hat, werde ich ihn nicht bloßstellen. Falls jemand ein Geheimnis hat, so werde ich dies

nicht anderen sagen.

Wenn Leute gelobt und geachtet werden, dann werden sie dazu ermutigt, sich noch mehr zu bemühen.

Gerüchte über die Fehltritte anderer zu verbreiten, ist selbst ein Fehltritt. Wenn der Schaden, der dadurch angerichtet wird, ein Extrem erreicht hat, dann wird mit Sicherheit Unglück folgen.

Wenn ich einen anderen dazu ermutige, Gutes zu tun, dann werden unser beider Tugenden bestärkt. Falls ich einem anderen nicht seine Fehler nenne, dann liegen wir beide falsch.

Ob ich gebe oder nehme, ich muss immer den Unterschied zwischen beiden kennen. Es ist besser, mehr zu geben, und weniger zu nehmen.

Wenn ich anderen etwas tue, muss ich mich fragen, ob andere das auch mit mir machen sollten. Wenn ich das nicht will, muss ich sofort damit aufhören.

Ich muss die Freundlichkeit anderer erwidern und von meiner Verachtung ablassen, auch wenn andere mich verachten. Ich werde weniger Zeit damit verbringen, Groll zu hegen, und mehr damit, die Freundlichkeit anderer zu erwidern.

Wenn ich Dienstmädchen und Dienern Aufträge erteile, werde ich ehrenhaft und richtig agieren. Ich werde sie auch freundlich und großzügig behandeln.

Falls ich meinen Einfluss dazu benutze, sie mir unterwürfig zu machen, dann werden mir ihre Herzen nicht gehören. Falls ich sie aber mit fundierten Gründen überzeugen kann, so werden sie nichts zu beanstanden haben.

Kapitel 6

Sei tugendhaften und mitleidsvollen Menschen nahe und lerne von ihnen

Wir sind alle Menschen, aber wir sind nicht gleich. Die meisten von uns sind normal; nur einige wenige besitzen große Tugend und hohe moralische Prinzipien.

Ein wirklich tugendhafter Mensch wird von den anderen sehr respektiert. Er wird keine Angst davor haben, die Wahrheit zu sagen und wird andere nicht umschmeicheln.

Falls ich tugendhaften und mitleidsvollen Menschen nahe sein und von ihnen lernen kann, so werde ich unheimlich davon profitieren. Meine Tugend wird von Tag zu Tag wachsen und meine Fehlritte von Tag zu Tag weniger werden.

Falls ich mich dazu entscheide, tugendhaften und mitleidsvollen Menschen nicht nahe zu sein und nicht von ihnen zu lernen, dann werde ich einen großen Verlust erleiden. Tugendlose Menschen werden mir näher kommen und nichts, was ich versuche, wird mir mehr gelingen.



Kapitel 7

Nachdem ich all das Vorhergehende erreicht habe, sollte ich mich weiter bilden und Literatur und Kunst erlernen, um mein kulturelles und geistiges Leben zu verbessern

Falls ich das, was ich gelernt habe, nicht eifrig übe, sondern nur oberflächlich weiter studiere, ist mein Wissen nur oberflächlich, auch wenn es immer mehr wird. Was für eine Art Mensch werde ich sein?

Falls ich mein Wissen sorgfältig anwende, aber aufhöre zu studieren, dann werde ich Dinge nur aufgrund meiner eigenen Meinung tun und glauben, dass dies richtig ist. Aber tatsächlich ist das, was ich weiß, nicht die Wahrheit.

Es gibt Methoden, richtig zu lesen. Sie beinhalten Konzentration auf drei verschiedenen Gebieten: meinem Geist, meinen Augen, und meinem Mund. Es ist ebenso wichtig, an das zu glauben, was ich lese.

Wenn ich mit einem Buch angefangen habe, werde ich nicht an ein anderes denken. Falls ich das Buch nicht ganz fertig gelesen habe, werde ich auch kein anderes anfangen.

Ich werde mir viel Zeit zum Studieren nehmen und ich werde dies eifrig tun. Falls ich dem Studium genug Zeit und

Mühe widme,¹ dann werde ich die Dinge gründlicher verstehen.

Wenn ich eine Frage habe, dann werde ich mir eine Notiz machen. Um die richtige Antwort zu bekommen, werde ich mich an eine Person wenden, die das nötige Wissen hat.

Ich werde mein Zimmer ordentlich, meine Wand sauber, und meinen Tisch aufgeräumt halten und meinen Pinsel² und den Tintenstein³ gut erreichbar aufbewahren.

Falls mein Tintenblock⁴ ungleichmäßig abgerieben ist, zeigt dies, dass mein Geist unruhig ist. Wenn die Worte unvorsichtig und respektlos geschrieben sind, zeigt dies, dass mein Geist krank gewesen ist.

Meine Bücher⁵ sollten richtig eingeordnet auf das Regal gestellt sein. Nachdem ich ein Buch fertig gelesen habe, werde ich es wieder dorthin zurückstellen, wo es hingehört.

Selbst wenn ich in großer Eile bin, muss ich trotzdem die Bambusrolle⁶, die ich gerade gelesen habe, ordentlich zusammenrollen und -binden. Alle fehlenden oder beschädigten Seiten sollten sofort wiederhergestellt werden.

¹ Wenn ich etwas in einem Buch nicht verstehe, sollte ich es immer wieder lesen, sogar tausend Mal. Das Verstehen wird zu mir kommen.

² Pinsel bedeutet hier Schreibgerät für chinesische Kalligrafie.

³ Tintenstein ist ein Stein, der dazu benutzt wird, die Tinte für die chinesische Kalligrafie herzustellen.

⁴ Tintenblock ist ein einzelnes Stück Tinte. Daraus wird Pulver gerieben und mit Wasser gemischt für Pinselkalligrafie.

⁵ Bücher bedeuten hier Gesetzesbücher, Verfassungen und die Organisations-systeme für eine Nation.

⁶ Die Bambusrolle „juan“ (卷) bedeutet eine Bambusschriftrolle, die aus Bambusspänen gemacht war. Sie wurde benutzt, bevor das Papier erfunden worden war.

Falls es sich nicht um ein Buch über die Lehren der Heiligen oder Weisen handelt (ich achte immer darauf, was ich lese und suche meine Bücher sorgfältig aus), dann sollte es beiseite gelegt und nicht noch einmal angesehen werden. Solche Bücher können meine Intelligenz und Weisheit unterdrücken und werden meine Hoffnungen und meinen Orientierungssinn unterwandern.

Ich sollte weder hart mit mir selbst sein, noch mich aufgeben. Ein Mensch voll hoher Ideale, moralischer Standards und Tugend zu sein ist etwas, was wir alle im Laufe der Zeit erreichen können.



弟子规 Di Zi Gui

幸福人生指归

Anleitung zu einem glücklichen
Leben

总叙

Kurze Übersicht

弟子规 圣人训 首孝弟 次谨信

Di Zi Gui oder Regeln, um ein guter Schüler und ein gutes Kind¹ zu sein ist ein Buch, welches von chinesischen Heiligen und Weisen der fernen Vergangenheit zum Unterricht verwendet wurde. Das Buch lehrt uns erst, wie man seinen Eltern gegenüber gehorsam ist, und wie man sich respektvoll und liebend seinen

¹ Zitiert aus den Vorlesungen des Konfuzius, Buch Lunyu I, Kapitel 6. Es wurde von Konfuzius, Menzius und anderen chinesischen Heiligen gelehrt. 摘自于《论语》学而第六章，是孔子、孟子以及其它中国古圣先贤所教导的。

Geschwistern gegenüber verhält.¹ Es lehrt uns dann, im täglichen Leben vorsichtig zu sein im Umgang mit allen Menschen, geistigen Dingen und Objekten; wie wir ein vertrauenswürdiger Mensch sein können; und an die Lehren der alten Heiligen und Weisen zu glauben.²

《弟子规》是中国古圣先贤的教诲。首先它教导我们该怎么孝顺父母和尊重敬爱我们的兄弟姐妹。然后它教我们在日常生活中,对所有人事物要如何保持小心谨慎,要我们做一个有信用的人,教我们要相信古圣先贤的教诲。

泛爱众 而亲仁 有余力 则学文

Außerdem lehrt es uns, alle Menschen gleichermaßen zu lieben und von tugendhaften und mitfühlenden Leuten zu lernen.

¹ “Xiao“ und “Ti“ waren fünftausend Jahre lang das Fundament der Chinesischen Kultur. Xiao(孝) bedeutet, dass man seinen Eltern Zuneigung schuldet, und dass man die grundlegende Beziehung zwischen Großeltern, Eltern und sich selbst versteht. Der obere Teil des Xiao (孝) bedeutet älter (老) und der untere Teil ist das Wort Sohn (子). Miteinander kombiniert bedeutet es, dass die jüngere und die ältere Generation eins sind: Es sollte keine Trennung zwischen ihnen geben. Im Buddhismus geht die Bedeutung noch weiter. Außerhalb der Familie sollte das Kind jeden Mann und jede Frau der älteren Generation so behandeln, als wäre es sein Vater oder seine Mutter. Ti (悌) bedeutet ernsthafte, brüderliche Liebe. Dies gilt für das Prinzip und den Standard zwischen Geschwistern, nicht nur wenn sie zu Hause sind, sondern auch, wenn sie weit fort sind. Im Buddhismus gilt das sogar für Angehörige jeder Generation. 孝、悌是中国五千年文化固有的基础。“孝”是孝顺。孝的概念是要了解祖父母、父母与自己的关系。把“孝”字分开来看,上面是一个“老”字头,下面是一个“子”字;表示老一辈跟小一辈是同一体,不像现代人有代沟。佛法更深一步的教导我们平时在外,遇见与父母同辈的长者,要如同对待自己的父母一样。“悌”是指兄弟姐妹之间彼此真诚的友爱。在此用来衡量做弟妹的在外对兄长应有的标准原则。同样在佛法中,我们对同辈的长者也要如同对待我们自己兄长一样的敬爱。

² “Um die Lehren der alten Heiligen zu glauben“ bedeutet, die Prinzipien treu zu praktizieren und sie umzusetzen. “信”是必须要落实古圣先贤在经典里所教诲的,要做到才是真信。

Nur, wenn wir all dies erreicht haben, können wir uns weiter bilden und Literatur und Kunst erlernen, um die Qualität unseres kulturellen und spirituellen Lebens zu verbessern.

接着它教导我们应该要平等的去爱护一切众生，要亲近仁慈有德行的人，向他们学习。我们必须先把分内的责任都做到了，如还有剩余的时间和精力，才可以更进一步学习研究文学艺术，来提升自己的精神生活质量。



入则孝

Kapitel 1

Zu Hause: Meinen Eltern gegenüber gehorsam sein

第一章 在家要孝顺父母

父母呼 应勿缓 父母命 行勿懒

Wenn meine Eltern mich rufen, antworte ich ihnen sofort.
Wenn sie mich um etwas bitten, erledige ich es schnell.

当父母在呼唤我，我要马上回答他们。父母命令我做
的事，我要赶快去做。

父母教 须敬听 父母责 须顺承

Wenn mich meine Eltern etwas lehren, höre ich respektvoll zu. Wenn mich meine Eltern tadeln, folge ich ihnen und akzeptiere ihren Tadel. Ich werde mich sehr bemühen, mich zu ändern und zu verbessern, und neu anzufangen.

对父母的教诲，我要恭敬的倾听。对父母的指责，我要
顺从承受，并且还要努力的去改过自新。

冬则温 夏则清 晨则省 昏则定

Im Winter will ich meine Eltern warm halten und im Sommer kühl. Jeden Morgen will ich sie grüßen und ihnen zeigen, wie sehr ich an ihnen hänge. Nachts kümmere ich mich

immer darum, dass meine Eltern gut schlafen können.

冬天我要让父母的身体保持暖和,夏天能保持凉爽。每天早晨我要跟父母请安,表示我对父母的关怀,夜晚我要让父母睡的安稳。

出必告 反必面 居有常 业无变

Bevor ich das Haus verlasse, muss ich meinen Eltern sagen, wohin ich gehe, weil Eltern immer um ihre Kinder besorgt sind. Wenn ich nach Hause zurückkehre, muss ich sofort zu meinen Eltern gehen und ihnen sagen, dass ich zurück bin, damit sie sich nicht um mich sorgen. Ich werde ein festes Zuhause aufrecht erhalten und ein regelmäßiges Leben führen. Ich werde beständig sein, in dem, was ich tue und werde meine Zukunftspläne nicht willkürlich ändern.

出门前我应该先禀告父母,让他们知道我会去哪里。因为父母时刻都在为子女操心。回家后,我应该先拜见父母,让他们知道我已经回来了。好让父母安心。居住的地方要固定,生活要有规律,做事要有恒心,不要随意更改自己的志向。

事虽小 勿擅为 苟擅为 子道亏

Auch wenn eine Sache trivial sein mag, aber dies falsch oder unfair jemand Anderem gegenüber wäre, darf ich dies nicht tun, auch wenn ich denke, dass sie geringe oder keine

Auswirkungen haben würde.¹ Falls ich es dennoch täte, wäre ich kein pflichtbewusstes Kind, weil meine Eltern es nicht gerne sehen würden, dass ich unvernünftige oder unrechte Dinge täte.

虽然只是一件小事，如果不合情理，不要任意去做。如果做了，就是不孝，因为父母不会愿意见到自己的子女做不合情、理、法的事情。

物虽小 勿私藏 苟私藏 亲心伤

Auch wenn etwas klein sein mag, werde ich es nicht vor meinen Eltern verheimlichen. Falls ich es dennoch täte, würde ich die Gefühle meiner Eltern verletzen.²

东西虽小，不要私自收藏。如果私自收藏东西，父母知道后，一定会感到很伤心的。

亲所好 力为具 亲所恶 谨为去

Wenn das, was meinen Eltern gefällt fair und vernünftig ist, werde ich mein Bestes tun, um dies für sie zu erlangen.³ Wenn

¹ Nach Buddhistischer Anschauung bedeutet es, das Gebot des Nichtstahlens zu verletzen, wenn ich mir ein Blatt Papier oder einen Stift nehme, ohne nach Erlaubnis gefragt zu haben. Es bedeutet das Tötungsverbot zu brechen, wenn ich eine Ameise oder eine Mücke töte. Wenn ich lüge oder über jemanden hinter seinem Rücken spreche, habe ich die Vorschrift des Nichtlügen Sollens gebrochen etc. 譬如在佛法，没有经过同意，就拿别人纸、笔，犯盗戒；杀蚂蚁、蚊虫犯杀戒，说谎、两舌犯妄语戒等等。

² Eltern werden traurig durch die Handlungen eines Kindes, dass sich heimlichtuerisch benimmt. Wenn es sich auf solche Weise benimmt, wenn es noch klein ist, dann wird es wahrscheinlich das Gesetz verdrehen, Bestechungen annehmen und ein Fluch für sein Land sein, wenn es erwachsen ist. 父母感到悲伤，因为孩子从小就会私藏东西，将来长大后，可能就会做贪赃枉法、祸国殃民的事。

³ Wenn das, was meine Eltern erfreut, ungesetzlich oder unvernünftig ist, sollte ich ihnen taktvoll davon abraten, und ihnen die Gründe nennen, warum sie es nicht haben sollten. 不合情、理、法的爱好，要婉转的劝导父母。

ihnen etwas nicht gefällt, werde ich es, falls es angebracht ist,¹ von ihnen fernhalten.

父母合情、合理、合法的爱好，我要尽力为他们准备好。在合理的范围内，如果有人、事、物令父母感到厌恶，我们也要尽可能谨慎的为他们除去。

身有伤 贻亲忧 德有伤 贻亲羞

Falls mein Körper verletzt wird, würden sich meine Eltern um mich sorgen. Falls meine Tugend² kompromittiert würde, würden sich meine Eltern beschämt fühlen.

如果我的身体受了伤，我的父母会担忧，如果我的德行不好，我的父母会因此而感到羞愧。

亲爱我 孝何难 亲憎我 孝方贤

Wenn mich meine Eltern lieben, dann ist es nicht schwierig für mich, ihnen gegenüber gehorsam zu sein. Aber nur, wenn ich auch pflichtbewusst gegenüber Eltern sein kann, die mich hassen, dann werde ich die Standards der Heiligen und Weisen für ein pflichtbewusstes Kind erfüllen.

如我的父母亲爱我，孝顺父母并不困难。但是如我的父母憎厌我，我还是能一样的孝顺他们，那才符合圣贤人行孝

¹ Ich sollte meine Eltern zu wahren Anschauungen und zum Verständnis der Dinge anleiten. 要诱导父母走向正知正见。

² Tugenden sind Standards und Prinzipien des Betragens. In China ist das Benehmen eines Menschen von "Wu Chang"(五常) und "Ba De"(八德) regiert. Wu Chang sind die fünf moralischen Prinzipien Güte (仁), Pflichten und Verpflichtungen (义), gutes Benehmen (礼), Weisheit (智) und Aufrichtigkeit (信). Ba De sind die acht Tugenden: Pflichten vor den Eltern(孝), Respekt vor Älteren(悌), Loyalität(忠), Glaubwürdigkeit(信), gutes Benehmen (礼), Pflichten und Verpflichtungen (义), ein Sinn für Ehre(廉) und ein Sinn für Scham(耻). "德"是人的道德修养。德有五常八德。五常是仁、义、礼、智、信。八德是孝、悌、忠、信、礼、义、廉、耻。

的标准。

亲有过 谏使更 怡吾色 柔吾声

Falls meine Eltern etwas Falsches tun, dann werde ich sie dazu anhalten, sich zu ändern. Ich werde dies mit einem milden Gesichtsausdruck und einer warmen, sanften Stimme tun.

父母有过失，要力劝他们更改。劝他们的时候，我们的态度要诚恳，声音要柔和。

谏不入 悦复谏 号泣随 挹无怨

Falls sie meinen Ratschlag nicht akzeptieren, werde ich warten, bis sie wieder besserer Laune sind bevor ich es erneut versuchen werde, sie zu überzeugen, falls nötig auch gefolgt von Weinen. Falls sie mir dann wehtun,¹ dann werde ich es ihnen nicht übel nehmen.

如父母不接受我们的劝告，我们可以等父母心情好一点的时候，再次的劝他们。如果父母还是不肯接受，我们可以接着用哭泣的方式使父母觉悟。即使因此被父母鞭打，我们心里也绝不会起怨恨的心。

亲有疾 药先尝 昼夜侍 不离床

Wenn meine Eltern krank sind, werde ich die zubereitete Kräutermedizin zuerst probieren, um zu sehen ob sie nicht

¹ Im alten China war es den Eltern erlaubt, ein Kind zu disziplinieren, wenn es den Eltern nicht gehorchte. Wenn das Kind sich weigerte diszipliniert zu werden, konnten die Eltern Autoritäten bitten das Kind zu bestrafen. 中国的古法，如孩子不听管教，父母有权惩罚他们，如果非常不听话，有权要求官府把孩子处死。

noch zu heiß ist, bevor ich sie ihnen gebe.¹ Ich werde mich Tag und Nacht um sie kümmern und immer an ihrem Bett bleiben.

父母亲生病了，所喝的汤药，我们自己要先尝过。我们早晚都要在父母的床旁细心的服侍他们。

丧三年 常悲咽 居处变 酒肉绝

Während der ersten drei Trauerjahre nach dem Tod meiner Eltern werde ich ihrer voll Dankbarkeit gedenken und mich oft traurig fühlen, weil ich Ihnen die Freundlichkeit mich aufzuziehen nicht vergelten kann. Während dieser Zeit werde ich mein Haus so einrichten, dass es meine Trauer und mein Leid widerspiegelt. Ich werde außerdem Festlichkeiten und den übermäßigen Genuss von Speisen und alkoholischen Getränken vermeiden.

替父母守丧的三年期间，我们应该要常惦记着父母养育之恩未报而感到悲伤哽咽。在这段期间内，家里的布置应该有哀泣的气氛。我们应该要避免去游乐场所，参加喜庆典礼或者是大吃大喝。

丧尽礼 祭尽诚 事死者 如事生

Ich werde die korrekte Etikette² beachten, wenn ich das Begräbnis meiner Eltern arrangiere. Ich werde die Zeremonie

¹ Chinesen nehmen Kräutermedizin, die von chinesischen Ärzten rezeptiert wird. Die Kräuter werden mit Wasser gekocht, um eine flüssige Medizin herzustellen. Bevor jemand sie seinen Eltern gibt, sollte er sicher gehen, ob sie nicht zu heiß oder zu bitter ist. 古时候的中国用草药治病。把医生开的药方加水煮成药汤。子女要先替父母试尝药的温度与苦味，调理好后才端去给父母喝。

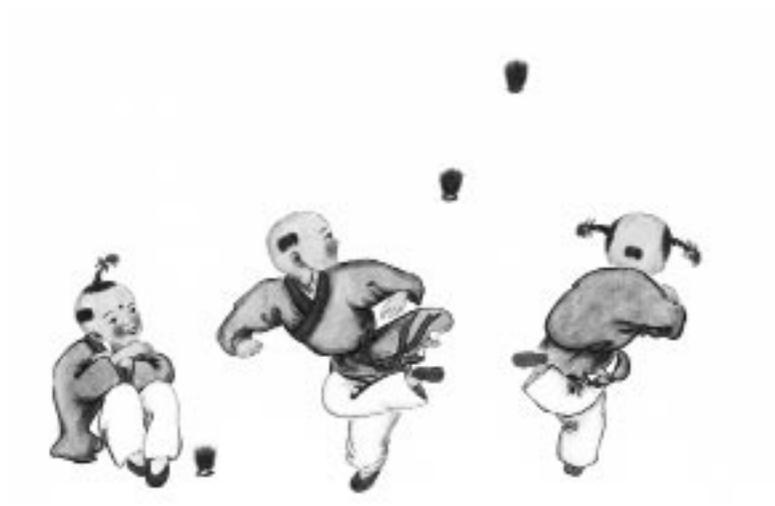
² Im alten China wurden die Begräbnisvorschriften vom Kaiser bestimmt.

丧礼在中国古时候是由皇帝制定的。

des Andenkens einhalten und die Jahrestage meiner Eltern mit höchster Ernsthaftigkeit begehen. Ich werde meinen verstorbenen Eltern dienen als wären sie noch am Leben.¹

我们要依礼办理父母的丧事，要用至诚的心祭祀父母。我们侍奉已过世的父母要如同父母在世时一样。

¹ Wenn meine Eltern leben, sollte ich sie mit Liebe und Respekt behandeln. Wenn sie sterben, sollte ich ihre Beerdigung mit tiefster Trauer arrangieren. Bei allen folgenden Gedenkanlässen und Todestagen sollte ich Liebe und Respekt zeigen, als ob sie noch am Leben wären. 我的父母在世时，我要敬爱他们。他们过世后，我要以沉痛的心筹备他们的后事。往后每年祭祀父母，我都要以同样敬爱的心纪念他们。



出则弟

Kapitel 2

Regeln für einen jüngeren Bruder, wenn er
von zu Hause weg ist¹

第二章 在家及外出与人相处的行为规范

兄道友 弟道恭 兄弟睦 孝在中

Falls ich der Älteste bin, werde ich den Jüngeren ein Freund zu sein versuchen. Falls ich einer der Jüngeren bin, dann werde ich die Älteren respektieren und lieben. Nur wenn ich harmonische Beziehungen zu meinen Geschwistern aufrecht erhalten kann, dann bin ich auch meinen Eltern gegenüber gehorsam.²

为人兄长要友爱自己的弟弟妹妹，弟弟妹妹应该要尊重敬爱自己的兄长。兄弟姐妹能和睦相处，就是在孝敬父母。

财物轻 怨何生 言语忍 忿自泯

Wenn ich meine Familienbande mehr schätze als Grundbesitz und Eigentum, dann wird es auch keine Zwietracht

¹ Diese Standards gelten auch, wenn der jüngere Bruder zu Hause ist. 也是做弟弟妹妹在家应有的标准原则。

² Eltern sind glücklich, wenn ihre Kinder miteinander auskommen. Auf diese Weise können Kinder zeigen, dass sie ihren Eltern gegenüber gehorsam sind. 父母知道儿女能和睦相处一定会很高兴，这也是儿女们尽孝道的一种方式。

zwischen mir und meinen Geschwistern geben. Wenn ich mit meinen Worten vorsichtig umgehe und verletzende Kommentare zurückhalte, dann werden auch meine Wutgefühle auf natürliche Art und Weise verschwinden.

当兄弟姐妹懂得重视同胞的情义超过财物，彼此就不会为了争取财物而产生怨恨。如彼此说话都能谨慎有耐心能容忍，忿恨的心自然就熄灭了。

或饮食 或坐走 长者先 幼者后

Egal, ob ich trinke, esse, gehe oder sitze, werde ich stets den Älteren den Vortritt lassen; die Jüngeren sollten folgen.

无论是吃喝还是在坐走时，都应该要让长者先，幼者跟随在后。

长呼人 即代叫 人不在 己即到

Wenn ein Älterer nach jemandem fragt, dann werde ich diese Person sogleich für ihn holen. Falls ich diese Person nicht finden kann, werde ich dies sofort zurückmelden und mich selbst dem Älteren zu Diensten stellen.

如长者在叫唤人，要立即代长者去叫。如那人不在，自己要马上回来向长者报告，并且要代替那人为长者服务。

称尊长 勿呼名 对尊长 勿见能

Wenn ich einen Älteren anspreche, dann sollte ich ihn nicht

bei seinem Vornamen nennen.¹ Dies ist in Einklang mit uralter chinesischer Etikette. Ich werde nie vor einem Älteren angeben.

依中国古礼，称呼尊长不可以称他的名。在尊长前，不要卖弄自己的才能。

路遇长 疾趋揖 长无言 退恭立

Wenn ich einen mir bekannten Älteren auf der Straße treffe, dann werde ich prompt meine Hände zusammenfalten und ihn mit einer Verbeugung begrüßen. Falls er mich nicht anspricht, werde ich mich respektvoll zurückziehen.

在路上遇到我认识的长者，我应该要快速向前跟长者鞠躬敬礼。如果他不开口跟我说话。我应该恭敬的退立一旁。

骑下马 乘下车 过犹待 百步余

Sollte ich auf einem Pferd² reiten und einen mir bekannten Älteren zu Fuß gehen sehen, werde ich absteigen und ihm meinen Respekt erweisen. Wenn ich in einer Sänfte³ unterwegs

¹ Im alten China hatte ein Mann mindestens zwei Namen. Der erste Name war der von den Eltern bei der Geburt „gegebene“ Name. Ein zweiter Name wurde ihm von seinen Freunden im Alter von zwanzig gegeben in einer „Hutzeremonie“, der ihm zur Ehre gegeben wurde als Zeichen, dass er erwachsen war. Danach nannten ihn nur noch seine Eltern mit dem gegebenen Namen. Aus Respekt konnte er nur noch bei seinem zweiten Namen gerufen werden, das galt sogar für den Kaiser. Die einzige Ausnahme war, wenn er ein Verbrechen begangen hatte. Beim Urteilsspruch wurde er mit seinem „gegebenen“ Namen angedet. 中国古时候男子有“名”、有“字”。“名”是指父母取的名。男子二十岁行“冠礼”，表示他已成人。朋友另外给他取个“字”就是“冠字”。以后只有父母才能称他的“名”，其他人包括皇帝也只能称他的“字”，这是对他的尊重。唯一的例外是当他犯罪，在判刑的时候可以直呼他的名。

² Im alten China nutzten die Menschen Pferde oder Kutschen als Transportmittel. 中国古时候老百姓用马或马车作为交通工具。

³ Siehe Fußnote 2 auf Seite 59. 请参考本页批注 2。

bin, werde ich anhalten, aussteigen und den Älteren fragen, ob ich ihn mitnehmen kann. Falls ich einen Älteren im Vorbeigehen treffe, werde ich beiseite treten und respektvoll warten. Ich werde nicht weitergehen, bis nicht der Ältere aus meinem Blick verschwunden ist.

当我正骑在马上，在路上遇到我认识的长者，我应该下马跟长者致敬。如果我是乘坐在马车上，就应该停住马车后，下车跟长者先致敬，然后请问长者是否能载他一程。在路上遇到我认识的长者经过，我应该要恭敬站立一旁等候，等长者走远见不到了，我才能离去。

长者立 幼勿坐 长者坐 命乃坐

Wenn ein Älterer steht, werde ich nicht sitzen. Nachdem sich ein Älterer hingesetzt hat, werde ich mich erst hinsetzen, wenn es mir gesagt wird.

当尊长还站立时，我不可以坐下。要等长者坐下后，长者叫我坐，我才能坐。

尊长前 声要低 低不闻 却非宜

Vor einem Älteren werde ich leise sprechen. Aber falls meine Stimme zu leise und schwer zu hören ist, dann ist das unpassend.

在尊长前，说话声音要低。如果太低，听不清楚，也不适宜。

进必趋 退必迟 问起对 视勿移

Wenn ich einen Älteren treffe, werde ich schnell auf ihn zugehen; wenn ich weggehe, dann werde ich dies nicht hastig

tun. Wenn ich eine Frage beantworte, dann werde ich die Person ansehen, die mir die Frage stellt.

会见尊长，要快步走到他面前，离开时，动作不要太仓促。回答长者问题时，眼睛要正视长者。

事诸父 如事父 事诸兄 如事兄

Ich werde meinen Onkeln genauso dienen wie meinen Eltern.¹ Ich werde meine Cousins so behandeln, als wären sie meine eigenen Geschwister.²

侍奉和自己父母年龄相仿的叔叔、阿姨，要如同侍奉自己的父母一样。对待和自己兄弟年龄相仿的兄弟，也要如同对待自己的亲兄弟一样。

¹ Siehe Fußnote 1 auf Seit 46. 请参考 46 页批注 1。

² Siehe Fußnote 1 auf Seit 46. 请参考 46 页批注 1。



谨

Kapitel 3

Vorsichtig sein in meinem täglichen Leben

第三章 每日的生活行为要小心谨慎

朝起早 夜眠迟 老易至 惜此时

Ich werde jeden Morgen vor meinen Eltern aufstehen; nachts werde ich erst dann zu Bett gehen, wenn meine Eltern schlafen gegangen sind. Wenn ich bemerke, dass meine Zeit schnell vergeht und nicht zurückgedreht werden kann und dass ich jedes Jahr älter werde, dann werde ich die Gegenwart ganz besonders schätzen.¹

每天早晨我要比父母起的早，夜晚要等父母睡后，我才去睡。当我觉察到时间一去不复返，自己一年一年的变老，就格外珍惜眼前的光阴。

晨必盥 兼漱口 便溺回 辄净手

Wenn ich morgens aufstehe, werde ich mein Gesicht waschen und meine Zähne putzen. Nachdem ich die Toilette

¹ Es gibt ein altes chinesisches Sprichwort: „Zeit ist genauso wertvoll wie Gold, aber du kannst die Zeit nicht für Gold zurückkaufen.“ Es bedeutet, dass Zeit wirklich sehr wertvoll ist, weil man für kein Vermögen Zeit kaufen kann. 中国谚语说：“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。”意思是说时间非常珍贵，不是用金钱可以买到的。

benutzt habe, werde ich mir immer die Hände waschen.

早晨起床后要先洗脸刷牙。上完厕所，要马上把手洗干净。

冠必正 纽必结 袜与履 俱紧切

Ich muss meinen Hut¹ immer gerade tragen und sicherstellen, dass die Knöpfe² an meiner Kleidung geschlossen sind. Meine Socken und Schuhe sollten auch immer ordentlich und korrekt getragen werden.

帽子一定要戴端正，衣服的纽扣要扣好，袜子和鞋子要穿整齐。

置冠服 有定位 勿乱顿 致污秽

Ich werde immer meinen Hut und meine Kleidung am richtigen Ort verstauen. Ich werde meine Kleidung nicht unvorsichtig herumwerfen, weil sie dadurch schmutzig würde.

帽子和衣服要放在一个固定的地方，不要乱放，不然衣物会被弄脏。

衣贵洁 不贵华 上循分 下称家

Es ist wichtiger, dass meine Kleidungsstücke sauber sind, als dass sie extravagant wären. Ich werde nur solche Sachen tragen, die auch meinem Status angemessen sind. Zu Hause werde ich Kleidung gemäß meiner Familientradition und -gebräuche tragen.

¹ Guan “冠” bedeutet Hut. Wenn im alten China ein Mann einen Hut trug, bedeutete das, dass er das Erwachsenenalter erreicht hat. “冠”是帽子。中国古时候男子头上带帽，表示他已成年。

² Im alten China benutzten die Menschen Haken statt Knöpfe. Beim Anziehen mussten Haken geschlossen werden. 中国古人衣服用衣扣，需要打结。

穿的衣服要干净，是否华丽并不重要。穿着要适合自己的身份和地位。在家的穿着也要合乎传统和习惯。

对饮食 勿拣择 食适可 勿过则

Was das Essen und Trinken angeht, so werde ich nicht wählerisch mit meinem Essen sein. Ich werde immer nur die richtige Menge essen; ich werde nie zu viel essen.

对饮料和食物，不要挑剔。吃的份量要适中，不要过饱。

年方少 勿饮酒 饮酒醉 最为丑

Ich bin noch jung und darf deshalb keinen Alkohol trinken. Falls ich betrunken wäre, würde mein Benehmen hässlich werden.

自己的年纪还轻，不要喝酒。酒醉后的形像是非常丑陋的。

步从容 立端正 揖深圆 拜恭敬

Ich werde immer gesetzt und mit leichten, gleichmäßigen Schritten gehen. Ich werde immer gerade und aufrecht stehen. Meine Verbeugungen werden immer tief sein, mit den Händen vor meinem Körper und gerundeten Armen. Ich werde immer ehrerbietig meinen Respekt erweisen.¹

走路时，步伐要轻松，要稳重。站立时，身体要端庄，要正直。作揖时身体要弯的深，手臂要圆。礼拜他人时，要恭敬。

¹ Bai “拜” bedeutet Respekt erweisen. Im alten China erwiesen die Menschen Respekt, indem sie sich verbeugten, eine Hand über die andere geschlossene haltend, oder indem sie sich auf den Boden warfen. “拜”是礼敬。中国古时候屈身、拱手、下跪、以头叩地等礼节都称为拜。

勿踐闕 勿跛倚 勿箕踞 勿搖髀

Ich werde nicht auf Türschwellen treten oder auf einem Bein angelehnt stehen. Ich werde nicht mit geöffneten oder achtlos gespreizten Beinen sitzen. Ich werde nie den unteren Teil meines Körpers im Stehen oder Sitzen hin und her wiegen.

脚不要踏门槛。站立时，身体不要歪靠在一只脚上。坐时两腿不要叉开或伸展，腿和脚不要抖动。

缓揭帘 勿有声 宽转弯 勿触棱

Ich werde immer den Vorhang langsam und leise anheben.¹ Ich muss mir selbst viel Platz geben, wenn ich mich drehe, so dass ich nicht an eine Ecke stoßen werde.

掀开门帘的时候要缓慢，不要出声音。转弯的时候要给自己足够的空间，不要去触到棱角。

执虚器 如执盈 入虚室 如有人

Ich werde leere Gefäße vorsichtig halten, so als ob sie gefüllt wären.² Ich werde leere Zimmer immer so betreten, als ob sich jemand darin aufhalte.³

手握着空的容器，要如同满的时候一样小心谨慎。进入一个空的房间，要如同进入一个有人在的房间一样。

¹ Im alten China wurden Vorhänge aus Bambusstreifen gemacht, die zusammengewebt wurden. Sie schützten den Raum vor Blicken.

古时候“帘”是用劈细的竹子编成的，挂在屋内可遮蔽门窗。

² Ich sollte jeden Behälter mit Sorgfalt behandeln, unabhängig davon, ob er leer ist. Obwohl der Behälter leer ist, muss man vorsichtig sein. Auf alle Gegenstände muss man Rücksicht nehmen.

³ Im alten China benahm sich ein tugendhafter Mensch immer gut, auch wenn er allein war. Ein君子 würde sich nie allein oder in der Gesellschaft ändern. Ein君子 würde sich nie ändern, wenn er allein ist oder mit anderen zusammen ist.

事勿忙 忙多错 勿畏难 勿轻略

Ich werde es vermeiden, Dinge hastig zu tun, denn wenn man etwas in Eile tut, macht man viele Fehler. Ich soll vor schwierigen Aufgaben keine Angst haben und werde nicht unaufmerksam sein, wenn eine Arbeit zu einfach ist.

做事不要匆忙，做事太匆忙容易导致许多错误。不要怕担任艰难的工作，但也不要以为工作很容易。就轻视它，草率的去做。

斗闹场 绝勿近 邪僻事 绝勿问

Ich werde von rauflustigen Orten fernbleiben. Ich werde nicht nach abartigen oder ungewöhnlichen Dingen fragen.

避免去斗争或胡闹的场所，绝不过问邪恶或不正常的事情。

将入门 问孰存 将上堂 声必扬

Wenn ich mich einem Haus oder einer Wohnung nähere und eintreten will, muss ich zuerst fragen, ob jemand drinnen ist. Bevor ich einen Raum betrete, muss ich mich bemerkbar machen, so dass diejenigen, die sich darin befinden, wissen, dass sich jemand nähert.

进入房子大门以前，要先问房里是否有人在。进入房间以前，一定要先把声音提高，让别人知道有人将要进来。

人问谁 对以名 吾与我 不分明

Falls mich jemand fragt, wer ich bin, muss ich meinen Namen nennen. Nur zu antworten „Ich bin es“ oder „Ich“ reicht nicht.

若是有人问是谁，告诉他自己的名字。回答“是我”，别人还是不能确认我是谁。

用人物 须明求 倘不问 即为偷

Bevor ich etwas von anderen leihe, muss ich erst um Erlaubnis bitten. Falls ich nicht frage, dann ist dies Diebstahl.

借用别人的物品，必须先得到别人的许可才可以拿来使用。如果事先没有问就拿来用，那就是在偷窃。

借人物 及时还 后有急 借不难

Wenn ich mir Sachen von anderen leihe, dann muss ich diese zügig zurückgeben. Falls ich später wieder etwas dringend benötige, dann werde ich keine Schwierigkeiten haben, mir wieder etwas von ihnen zu leihen.

借用别人的物品，要按时归还。以后如有急需，再借就不会有困难。

信

Kapitel 4

Sei vertrauenswürdig

第四章 要做一个值得别人信赖的人

凡出言 信为先 诈与妄 奚可焉

Wenn ich spreche, ist Ehrlichkeit wichtig. Betrügerische Worte und Lügen dürfen nicht toleriert werden.

只要我开口说话，就要讲信用。怎么可以用欺骗的言语或者是打妄语。

话说多 不如少 惟其是 勿佞巧

Anstatt zu viel zu reden, ist es besser, weniger zu reden. Ich werde nur die Wahrheit sagen und nicht die Tatsachen verdrehen.

说话太多，不如少说几句，要说真话，不要歪曲事实。

奸巧语 秽污词 市井气 切戒之

Verschlagene Worte, schändliche Sprache und Philistergewohnheiten (spießbürgerliche Gewohnheiten) müssen um jeden Preis vermieden werden.

奸诈狡猾的言语，肮脏丑恶的言词以及市井小人不良的习气一定要戒除。

见未真 勿轻言 知未的 勿轻传

Das, was ich nicht mit meinen eigenen Augen gesehen habe, werde ich nicht bereitwillig anderen sagen. Das, was ich nicht mit Sicherheit weiß, werde ich nicht leichtfertig an andere weitergeben.

如果不是自己亲眼所见，不要轻易的去告诉别人。尚未肯定过的事实，不要轻易的传说给别人听。

事非宜 勿轻诺 苟轻诺 进退错

Falls ich darum gebeten werde, etwas Unpassendes oder Schlechtes zu tun, darf ich dem nicht zustimmen. Falls ich dies täte, dann hätte ich zweifach Unrecht.

如果不合义理，又没有把握的事情，不要轻易的承诺，不然无论我做还是不做，都错了。

凡道字 重且舒 勿急疾 勿模糊

Ich muss klar und deutlich zur Sache sprechen. Ich darf nicht zu schnell sprechen oder nuscheln.

只要说话，就该有重点，要说的舒畅，不要太快，也不要说的模糊不清。

彼说长 此说短 不关己 莫闲管

Einige reden gern über die guten Seiten anderer, während einige gerne über die Fehler anderer reden. Falls dies mich nichts angeht, dann werde ich mich nicht einmischen.

别人的说长道短，如与自己无关，就不要去多管。

见人善 即思齐 纵去远 以渐跻

Wenn ich sehe, dass andere gute Taten tun, dann sollte ich darüber nachdenken, ihrem Beispiel zu folgen. Selbst wenn auch meine eigenen Leistungen noch weit hinter denen anderer liegen, so nähere ich mich dennoch an.

见到别人行善，要马上想到向他们看齐。即使现在跟他们相距还差的很远，我已经开始慢慢的赶上他们了。

见人恶 即内省 有则改 无加警

Wenn ich sehe, dass andere etwas Falsches tun, dann muss ich sofort darüber nachdenken. Falls ich denselben Fehler begangen habe, werde ich ihn korrigieren. Falls nicht, dann werde ich mich besonders bemühen, nicht denselben Fehler zu begehen.

见到别人造恶，自己要及时反省。如果我犯有同样的过失，要马上把它改正。如果没有，我要更加警惕自己不要去犯。

唯德学 唯才艺 不如人 当自砺

Wenn meine Moral, mein Benehmen, mein Wissen und meine Fertigkeiten nicht so gut scheinen wie die anderer, dann werde ich mich selbst dazu ermutigen, mich zu verbessern.

唯有当我自己的道德、品行、学问、才能和技艺不如别人，我该勉励自己努力的去改进。

若衣服 若饮食 不如人 勿生戚

Falls meine Kleidung, mein Essen und Trinken nicht so gut sind wie die Kleidung oder das Essen der anderen, so sollte ich nicht darum kümmern.

如果只是自己的衣服和饮食不如人，不要为此而忧戚，或感到惭愧。

闻过怒 闻誉乐 损友来 益友却

Falls Kritik mich wütend macht und Komplimente mich glücklich, dann werde ich in schlechte Gesellschaft geraten und meine Freunde werden sich von mir zurückziehen.

如我听到别人批评，就会生气；听到别人赞美，就会感到高兴；坏朋友会接踵而来，好朋友会远离我而去。

闻誉恐 闻过欣 直谅士 渐相亲

Falls ich mich aber unwohl bei Komplimenten fühle und Kritik anerkenne, dann werden langsam ehrliche, verständnisvolle und tugendhafte Leute mir nahe kommen.

如我听到别人赞叹，就起恐慌；听到别人批评，反而感到高兴；有诚信又能谅解我的道德人士，才会逐渐愿意与我亲近。

无心非 名为错 有心非 名为恶

Falls irgendein Fehler, den ich begehe, unabsichtlich ist, dann ist es nur ein Fehler. Falls er aber mit Absicht begangen wurde, dann ist dies eine böse Tat.

如果自己无意犯了过失，那只是一个错误。如果是有意，那就是在造恶。

过能改 归于无 倘掩饰 增一辜

Falls ich den Fehler korrigiere und ihn nicht wiederhole, wird er nicht länger mein Fehler bleiben. Falls ich aber versuche, ihn zu vertuschen, so werde ich zweifach Unrecht haben.

如果自己能把过失改正不再犯。就不再有过失。如果自己犯了过失不承认，还想去掩饰它，那就是错上加错。



泛爱众

Kapitel 5

Liebe alle gleichermaßen

第五章 平等地爱护一切众生

凡是人 皆须爱 天同覆 地同载

Menschen, gleich welcher Nationalität, Rasse oder Religion – einfach alle – sollten gleichermaßen geliebt werden. Wir finden alle unter demselben Himmel Zuflucht und leben alle auf demselben Planeten Erde.

只要是人，不分国家、种族、宗教，都应该要平等的爱护。我们被同一个天空庇护着，我们同住在一个地球上。

行高者 名自高 人所重 非貌高

Ein Mensch von hohen Idealen und hoher Moral wird sehr respektiert. Das, was Leute wertschätzen, beruht nicht auf Äußerlichkeiten.

有崇高理想及道德水平的人，名望自然就高。人们所重视的，并非在一个人的外表。

才大者 望自大 人所服 非言大

Die herausragenden Fähigkeiten eines Menschen werden ihn auf natürliche Weise mit einem guten Ruf versehen. Die Bewunderung anderer kommt nicht davon, dass man angibt oder

sich selbst lobt.

才能出众的人，名望自然大。人们所服从的，绝非因为一个人说大话。

已有能 勿自私 人所能 勿轻誉

Falls ich ein sehr fähiger Mensch bin, sollte ich meine Fähigkeiten zum Wohle anderer verwenden. Die Fertigkeit anderer sollte nie in Verruf gebracht werden.

如果自己有能力有才干，不要把自己的能力才干用作享受，要服务于大众。对别人的能力才干，不要轻视或者不服气。

勿谄富 勿骄贫 勿厌故 勿喜新

Ich werde weder den Reichen schmeicheln, noch die Armen verachten. Ich werde nicht alte Freunde ignorieren und mich nur an neuen erfreuen.

不要谄媚有财富的人，不要瞧不起贫苦的人。不要厌弃旧朋友，只喜欢新交的朋友。

人不闲 勿事搅 人不安 勿话扰

Wenn jemand beschäftigt ist, werde ich ihn nicht mit irgendwelchen Dingen belästigen. Wenn jemandes Gedanken unruhig sind, werde ich ihn nicht mit Worten belästigen.

当别人正在忙，不要去打搅他。当别人的心里正感到不安，不要找他说话。

人有短 切莫揭 人有私 切莫说

Falls jemand einen Fehler hat, werde ich ihn nicht bloßstellen. Falls jemand ein Geheimnis hat, so werde ich dies nicht anderen sagen.

别人的缺点和短处，不要故意去揭穿它。别人的私事和秘密，不要去说给别人听。

道人善 即是善 人知之 愈思勉

Wenn Leute gelobt und geachtet werden, dann werden sie dazu ermutigt, sich noch mehr zu bemühen.

称赞别人的善，是一件善行。当别人知道自己被肯定，就会勉励自己要更加精进。

扬人恶 即是恶 疾之甚 祸且作

Gerüchte über die Fehlritte anderer zu verbreiten, ist selbst ein Fehltritt. Wenn der Schaden, der dadurch angerichtet wird, ein Extrem erreicht hat, dann wird mit Sicherheit Unglück folgen.

宣扬别人恶，是件恶事。做多了，当伤害达到了极处，灾祸就跟着降临了。

善相劝 德皆建 过不规 道两亏

Wenn ich einen anderen dazu ermutige, Gutes zu tun, dann werden unser beider Tugenden bestärkt. Falls ich einem anderen nicht seine Fehler nenne, dann liegen wir beide falsch.

如我们能互相劝勉向善，彼此的德行都会因此而建立。如朋友有过失，我不告诉他，我们双方都是错的。

凡取与 贵分晓 与宜多 取宜少

Ob ich gebe oder nehme, ich muss immer den Unterschied zwischen beiden kennen. Es ist besser, mehr zu geben, und weniger zu nehmen.

无论是拿还是给，要知道他们有什么不同。给的要多，

拿的要少。

将加人 先问己 己不欲 即速已

Wenn ich anderen etwas tue, muss ich mich fragen, ob andere das auch mit mir machen sollten. Wenn ich das nicht will, muss ich sofort damit aufhören.

当我对人说话和做事时，要先问自己愿不愿意别人这样对待我，如果我不愿意，那我绝不能这样对待别人。

恩欲报 怨欲忘 抱怨短 报恩长

Ich muss die Freundlichkeit anderer erwidern und von meiner Verachtung ablassen, auch wenn andere mich verachten. Ich werde weniger Zeit damit verbringen, Groll zu hegen, und mehr damit, die Freundlichkeit anderer zu erwidern.

别人给我的恩惠，我一定要报答。我对别人的怨恨，一定要忘记，我抱怨的时间越短越好，想报答别人恩惠的心，要长远。

待婢仆 身贵端 虽贵端 慈而宽

Wenn ich Dienstmädchen und Dienern Aufträge erteile, werde ich ehrenhaft und richtig agieren. Ich werde sie auch freundlich und großzügig behandeln.

对待侍女和仆人，自己要端庄有礼。虽然自己端庄有礼，但对待他们要慈祥、要宽厚。

势服人 心不然 理服人 方无言

Falls ich meinen Einfluss dazu benutze, sie mir unterwürfig zu machen, dann werden mir ihre Herzen nicht gehören. Falls ich sie aber mit fundierten Gründen überzeugen kann, so werden

sie nichts zu beanstanden haben.

如果自己利用权势使他们服从，他们心里会不以为然。
如果我能以理来劝服他们，他们才会无话可说。



亲仁

Kapitel 6

Sei tugendhaften und mitleidvollen
Menschen nahe und lerne von ihnen

第六章 亲近仁慈以及有德行的人
向他们学习

同是人 类不齐 流俗众 仁者希

Wir sind alle Menschen, aber wir sind nicht gleich. Die meisten von uns sind normal; nur einige wenige besitzen große Tugend und hohe moralische Prinzipien.

我们虽然都是人，但不同类，大多数人都很平凡，唯有极少数的人，有至大至善的品行道德。

果仁者 人多畏 言不讳 色不媚

Ein wirklich tugendhafter Mensch wird von den anderen sehr respektiert. Er wird keine Angst davor haben, die Wahrheit zu sagen und wird andere nicht umschmeicheln.

果真是一位有品德的人，人们会很敬畏他。他不怕说真话，也不会去奉承或讨好别人。

能亲仁 无限好 德日进 过日少

Falls ich tugendhaften und mitleidvollen Menschen nahe

sein und von ihnen lernen kann, so werde ich unheimlich davon profitieren. Meine Tugend wird von Tag zu Tag wachsen und meine Fehlritte von Tag zu Tag weniger werden.

如果我能亲近又能跟随一位有德行的人学习，我能得到无限的好处。我的德行日日会有进步，过失天天减少。

不亲仁 无限害 小人进 百事坏

Falls ich mich dazu entscheide, tugendhaften und mitleidsvollen Menschen nicht nahe zu sein und nicht von ihnen zu lernen, dann werde ich einen großen Verlust erleiden. Tugendlose Menschen werden mir näher kommen und nichts, was ich versuche, wird mir mehr gelingen.

如果我不肯亲近又不肯跟有德行的人学习，我的损失是很大的。没有德行的小人，会跟我越来越接近，到时无论我做什么事都不会成功。

余力学文

Kapitel 7

Nachdem ich all das Vorhergehende erreicht habe, sollte ich mich weiter bilden und Literatur und Kunst erlernen, um mein kulturelles und geistiges Leben zu verbessern

第七章

当本分的事情做好了 再学习研究
文学艺术 来提升自己的精神生活质量

不力行 但学文 长浮华 成何人

Falls ich das, was ich gelernt habe, nicht eifrig übe, sondern nur oberflächlich weiter studiere, ist mein Wissen nur oberflächlich, auch wenn es immer mehr wird. Was für eine Art Mensch werde ich sein?

如果我不积极去落实自己的所学,只是在表面上作功夫,不断的学文,那只能使我浮而不实。我将要成为什么样的人呢?

但力行 不学文 任己见 昧理真

Falls ich mein Wissen sorgfältig anwende, aber aufhöre zu studieren, dann werde ich Dinge nur aufgrund meiner eigenen Meinung tun und glauben, dass dies richtig ist. Aber tatsächlich

ist das, was ich weiß, nicht die Wahrheit.

但是如果我积极去落实自己所学，却不肯再继续深造，任凭自己的见解，信以为真，其实我对事实的真相还是并不明了。

读书法 有三到 心眼口 信皆要

Es gibt Methoden, richtig zu lesen. Sie beinhalten Konzentration auf drei verschiedenen Gebieten: meinem Geist, meinen Augen, und meinem Mund. Es ist ebenso wichtig, an das zu glauben, was ich lese.

读书的方法，必须把注意力集中到三点：心到、眼到、口到。对圣贤人的教诲，要相信要照着去做，这都是很重要的。

方读此 勿慕彼 此未终 彼勿起

Wenn ich mit einem Buch angefangen habe, werde ich nicht an ein anderes denken. Falls ich das Buch nicht ganz fertig gelesen habe, werde ich auch kein anderes anfangen.

刚开始读一本书，心里不要去想着另一本书。这本书还没有读完。不要开始读另一本书。

宽为限 紧用功 工夫到 滞塞通

Ich werde mir viel Zeit zum Studieren nehmen und ich werde dies eifrig tun. Falls ich dem Studium genug Zeit und Mühe widme,¹ dann werde ich die Dinge gründlicher verstehen.

要给自己宽裕的时间读书。要加紧用功。当自己的工夫

¹ Wenn ich etwas in einem Buch nicht verstehe, sollte ich es immer wieder lesen, sogar tausend Mal. Das Verstehen wird zu mir kommen. 古人说：“读书千遍其义自见。”意思是说，读书如有不明白的地方，要多念几遍，念多了它的意思自然就懂了。

成熟了，自然一切都明了。

心有疑 随札记 就人问 求确义

Wenn ich eine Frage habe, dann werde ich mir eine Notiz machen. Um die richtige Antwort zu bekommen, werde ich mich an eine Person wenden, die das nötige Wissen hat.

心里如有疑问，要随手把它记录下来，向有学问的人请教，为的是要求取一个正确的解答。

房室清 墙壁净 几案洁 笔砚正

Ich werde mein Zimmer ordentlich, meine Wand sauber, und meinen Tisch aufgeräumt halten und meinen Pinsel¹ und den Tintenstein² gut erreichbar aufbewahren.

房间要保持整齐清洁，墙壁要保持干净，自己的书桌要保持整洁，毛笔砚台要放端正。

墨磨偏 心不端 字不敬 心先病

Falls mein Tintenblock³ ungleichmäßig abgerieben ist, zeigt dies, dass mein Geist unruhig ist. Wenn die Worte unvorsichtig und respektlos geschrieben sind, zeigt dies, dass mein Geist krank gewesen ist.

墨条如果被磨的偏向一边，就会显示出自己的心不端正。如字写的潦草不恭敬，就说明心不在焉，没有用心。

² Pinsel bedeutet hier schreiben Gerät für chinesische Kalligrafie. “笔”，指中国人写字用的毛笔。

³ Tintenstein ist ein Stein, der dazu benutzt wird, die Tinte für die chinesische Kalligrafie herzustellen. “砚”是砚台，用来磨墨的文具，多数都是石做的。

⁴ Tintenblock ist ein einzelnes Stück Tinte. Daraus wird Pulver gerieben und mit Wasser gemischt für Pinselkalligrafie. “墨”是指墨条，加水在砚台上磨成墨汁，写毛笔字时所用。

列典籍 有定处 读看毕 还原处

Meine Bücher¹ sollten richtig eingeordnet auf das Regal gestellt sein. Nachdem ich ein Buch fertig gelesen habe, werde ich es wieder dorthin zurückstellen, wo es hingehört.

各类的书籍分类摆放整齐，并有固定的位置。看完的书要放回原处。

虽有急 卷束齐 有缺坏 就补之

Selbst wenn ich in großer Eile bin, muss ich trotzdem die Bambusrolle², die ich gerade gelesen habe, ordentlich zusammenrollen und -binden. Alle fehlenden oder beschädigten Seiten sollten sofort wiederhergestellt werden.

虽然有急事，打开的书卷还是要卷起来捆绑整齐。见到有残缺损坏的地方，要马上把它修补好。

非圣书 屏勿视 蔽聪明 坏心志

Fall es sich nicht um ein Buch über die Lehren der Heiligen oder Weisen handelt (ich achte immer darauf, was ich lese und suche meine Bücher sorgfältig aus), dann sollte es beiseite gelegt und nicht noch einmal angesehen werden. Solche Bücher können meine Intelligenz und Weisheit unterdrücken und werden meine Hoffnungen und meinen Orientierungssinn unterwandern.

¹ Bücher bedeutet hier Gesetzesbücher, Verfassungen und die Organisations-systeme für eine Nation. 法典章制之类的书籍。

² Die Bambusrolle “uan” (卷) bedeutet eine Bambusschriftrolle, die aus Bambusspänen gemacht war. Sie wurde benutzt bevor das Papier erfunden worden war. “卷”是指竹筒。发明纸以前，古人拿竹子削片，用尖刀在上面刻字或用漆写字。

如果不是圣贤的书籍，要丢掉一律不看。这一类书籍会闭塞自己的聪明智慧，败坏自己的心志趣向。

勿自暴 勿自弃 圣与贤 可驯致

Ich sollte weder hart mit mir selbst sein, noch mich aufgeben. Ein Mensch voll hoher Ideale, moralischer Standards und Tugend zu sein ist etwas, was wir alle im Laufe der Zeit erreichen können.

我们要爱惜自己，不要甘于堕落。只要肯真干，成圣成贤是人人渐渐都可以做到的。

